

**BOLALAR ADABIYOTI TARJIMASIDA DOMESTIKATSIYA VA  
FOREIGNIZATSIYA STRATEGIYALARI**

*Tursoatova Mahfuza Ravshan qizi,  
Student of Denau institute of  
entrepreneurship and pedagogy.  
Surkhandarya, Uzbekistan.  
Supervisor: **Temirova Muattar.***

**Annotatsiya.**

Mazkur maqolada bolalar adabiyoti tarjimasida qo'llaniladigan domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining nazariy va amaliy jihatlari tahlil qilinadi. Tarjima jarayonida milliy madaniyat, til xususiyatlari va o'quvchi yoshining ahamiyati alohida e'tiborga olinadi. Maqolada bolalar adabiyotini tarjima qilishda Lawrence Venuti va Peter Newmark tomonidan ilgari surilgan nazariy qarashlar asos qilib olinadi hamda o'zbek va jahon adabiyoti namunalari asosida tahlil olib boriladi. Jumladan, G'afur G'ulomning *Shum bola*, Xudoyberdi To'xtaboyevning *Sariq devni minib asarlari*, shuningdek, Hans Christian Andersenning *Bulbul* hamda Antoine de Saint-Exupéryning *Kichkina shahzoda* asarlaridagi tarjima yondashuvlari o'rganiladi. Tadqiqot natijasida bolalar adabiyotini tarjima qilishda domestikatsiya strategiyasi o'quvchiga matnni tushunarli va yaqinlashtirishga xizmat qilishi, foreignizatsiya esa asarning milliy va madaniy ruhini saqlab qolishda muhim omil ekanligi aniqlanadi. Maqola bolalar adabiyoti tarjimasida muvozanatli yondashuv zarurligini asoslab beradi.

**Kalit so'zlar:** *bolalar adabiyoti, tarjima, domestikatsiya, foreignizatsiya, tarjima strategiyasi, madaniy moslashtirish, Lawrence Venuti, Peter Newmark, badiiy tarjima, o'zbek adabiyoti.*

**Abstract.**

This article analyzes the theoretical and practical aspects of domestication and foreignization strategies in the translation of children's literature. Special attention is paid to the role of national culture, linguistic features, and the age of the target audience in the translation process. The study is based on the theoretical views of Lawrence Venuti and Peter Newmark on translation strategies and applies them to selected works of Uzbek and world literature. In particular, the works *Shum bola* by Gafur Ghulam, *Sariq devni minib* by Khudoyberdi Tokhtaboyev, *The Nightingale* by Hans Christian Andersen, and *The Little Prince* by Antoine de Saint-Exupéry are analyzed from the perspective of translation strategies. The results show that domestication helps make the text more understandable and culturally closer to young readers, while foreignization preserves the original cultural and national identity of the literary work.

The article concludes that a balanced use of both strategies is essential in translating children's literature.

**Keywords:** *children's literature, translation, domestication, foreignization, translation strategies, cultural adaptation, literary translation, Uzbek literature, Venuti, Newmark.*

### KIRISH.

Tarjima jarayoni turli xalqlar o'rtasida madaniy, ijtimoiy va ma'naviy aloqalarni mustahkamlashda muhim vosita hisoblanadi. Ayniqsa, bolalar adabiyotini tarjima qilish jarayoni murakkab va mas'uliyatli bo'lib, u nafaqat til birliklarini, balki milliy madaniyat, mentalitet, urf-odat va qadriyatlarni ham to'g'ri yetkazishni talab etadi. Bolalar adabiyoti o'ziga xos janr sifatida sodda, tushunarli, tarbiyaviy va badiiy jihatdan boy bo'lishi bilan ajralib turadi. Shu sababli bunday asarlarni tarjima qilishda tarjimon oldida matnni o'quvchiga yaqinlashtirish yoki asl muhitni saqlab qolish masalasi doimo dolzarb bo'lib kelgan.

Zamonaviy tarjimashunoslikda bu masala domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalari orqali izohlanadi. Domestikatsiya strategiyasi asarni qabul qiluvchi til va madaniyatga moslashtirishni nazarda tutsa, foreignizatsiya strategiyasi aksincha, asl matnning milliy va madaniy xususiyatlarini saqlab qolishga qaratilgan. Bu ikki yondashuv tarjimonning asosiy tanlovlaridan biri bo'lib, ayniqsa bolalar adabiyotida muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki bolalar o'quvchi sifatida murakkab madaniy tushunchalarni qabul qilishda qiyinchilikka duch kelishi mumkin, shu bilan birga, ular orqali boshqa xalqlarning madaniyatini o'rganish imkoniyati ham yaratiladi. O'zbek va jahon bolalar adabiyoti namunalari bu jarayonni o'rganish uchun boy material beradi. G'afur G'ulomning *Shum bola* va Xudoyberdi To'xtaboyevning *Sariq devni* minib asarlari milliy ruh va o'zbekona madaniyatni aks ettirsa, Hans Christian Andersenning *Bulbul* hamda Antoine de Saint-Exupéryning *Kichkina shahzoda* asarlari jahon bolalar adabiyotining yorqin namunalari hisoblanadi. Ushbu asarlarni tarjima qilish jarayonida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining qanday qo'llanilishi ilmiy tahlilni talab etadi.

Mazkur maqolaning maqsadi bolalar adabiyoti tarjimasida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining o'rni va ahamiyatini nazariy hamda amaliy jihatdan tahlil qilishdan iborat. Tadqiqot davomida Lawrence Venuti va Peter Newmarkning tarjima nazariyasiga oid qarashlari asos qilib olinadi hamda tanlangan asarlar misolida tarjima strategiyalarining qo'llanishi yoritiladi. Maqolaning vazifalari esa bolalar adabiyoti tarjimasining o'ziga xos jihatlarni aniqlash, domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining nazariy asoslarini ko'rsatish, tanlangan asarlar asosida tahlil olib borish hamda tarjima jarayonida muvozanatli yondashuv zarurligini asoslashdan iborat.

**NAZARIY ASOS.**

Tarjimashunoslikda domestikatsiya va foreignizatsiya tushunchalari XX asrning oxiri va XXI asr boshlarida keng muhokama qilina boshladi. Ushbu yondashuvlar tarjima jarayonida asl matnni qabul qiluvchi madaniyatga moslashtirish yoki aksincha, asl madaniyatni saqlab qolish masalasini ilmiy jihatdan asoslab beradi. Ayniqsa, bolalar adabiyotini tarjima qilishda bu strategiyalar muhim o'rin tutadi, chunki yosh o'quvchilar uchun matnning tushunarli, sodda va madaniy jihatdan yaqin bo'lishi zarur hisoblanadi.

Domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarini ilmiy asoslab bergan olimlardan biri Lawrence Venuti hisoblanadi. U tarjimada madaniy moslashtirish va asl matn ruhini saqlab qolish masalalariga alohida e'tibor qaratgan. Venutining fikricha, domestikatsiya strategiyasi tarjima matnini qabul qiluvchi til va madaniyatga yaqinlashtirishga qaratilgan bo'lib, bunda tarjimon o'quvchining qulayligini ustuvor deb biladi [9, 19]. Bunday yondashuvda matndagi milliy realiyalar, urf-odatlar, madaniy tushunchalar qabul qiluvchi xalq mentalitetiga mos tarzda ifodalanadi. Natijada matn o'quvchi uchun sodda va tushunarli bo'lib qoladi.

Foreignizatsiya esa aksincha, asl matnning milliy va madaniy xususiyatlarini saqlab qolishga qaratilgan strategiya hisoblanadi. Venutining ta'kidlashicha, foreignizatsiya tarjimada begonalik elementlarini saqlab qolish orqali o'quvchini boshqa madaniyat bilan tanishtiradi va tarjimonning ko'rinmasligini kamaytiradi [9, 20]. Bu yondashuvda tarjimon asarning milliy koloritini yo'qotmaslikka harakat qiladi va madaniy realiyalarni imkon qadar asl holicha qoldiradi. Shu sababli foreignizatsiya strategiyasi jahon adabiyotini tarjima qilishda muhim ahamiyat kasb etadi. Bolalar adabiyoti tarjimasida bu ikki strategiya o'rtasidagi muvozanatni saqlash muhimdir. Chunki yosh kitobxonlar uchun murakkab madaniy tushunchalarni to'liq asl holicha qoldirish qiyinchilik tug'dirishi mumkin. Shu bilan birga, barcha realiyalarni to'liq moslashtirish asarning milliy ruhini yo'qotishga olib keladi. Shuning uchun tarjimon har bir matnni individual tarzda tahlil qilib, qaysi strategiyani qo'llash kerakligini aniqlashi lozim.

Tarjima nazariyasida muhim o'rin tutgan olimlardan yana biri Peter Newmark hisoblanadi. U tarjimani semantik va kommunikativ tarjima turlariga ajratgan holda, tarjima jarayonida ma'no va o'quvchi qabulini uyg'unlashtirish zarurligini ta'kidlaydi [5, 39]. Newmarkning fikricha, semantik tarjima asl matnning mazmuni va uslubini maksimal darajada saqlashga qaratilgan bo'lsa, kommunikativ tarjima o'quvchiga tushunarli va ta'sirchan matn yaratishni ko'zlaydi [5, 45]. Bu yondashuvlar domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalari bilan bevosita bog'liq hisoblanadi. Newmark tarjimada madaniy birliklar, realiyalar, frazeologik birliklar va milliy tushunchalarni tarjima qilishda bir nechta usullarni taklif etadi. Ular orasida transkripsiya, izohlash, ekvivalent topish, madaniy moslashtirish va tavsifiy tarjima

usullari mavjud [5, 83]. Ayniqsa, bolalar adabiyotini tarjima qilishda bu usullar keng qo'llaniladi, chunki bolalar uchun tushunarli va sodda matn yaratish muhim hisoblanadi. Ilmiy adabiyotlarda bolalar adabiyotini tarjima qilishda tarjimonning mas'uliyati yuqori ekani alohida ta'kidlanadi. Tadqiqotchilarning fikricha, bolalar adabiyoti nafaqat badiiy matn, balki tarbiyaviy vosita ham hisoblanadi, shuning uchun tarjimada madaniy qadriyatlar, axloqiy me'yorlar va til soddaligi saqlanishi lozim [4, 64]. Bu esa domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining uyg'un holda qo'llanishini talab etadi. Shuningdek, bolalar adabiyoti tarjimasida milliy koloritni saqlab qolish muhim omillardan biri hisoblanadi. Chunki bolalar orqali boshqa xalqlarning madaniyati, turmush tarzi va dunyoqarashi haqida tasavvur shakllanadi. Shu sababli tarjimada foreignizatsiya elementlari ham ma'lum darajada saqlanishi kerak [7, 112]. Bunday yondashuv bolalarda madaniy bag'rikenglik va dunyoqarash kengayishiga xizmat qiladi.

Umuman olganda, Lawrence Venuti va Peter Newmark qarashlari bolalar adabiyoti tarjimasida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarini ilmiy asosda qo'llash imkonini beradi. Ushbu nazariy yondashuvlar tarjimon oldida matnni o'quvchiga yaqinlashtirish va asl ruhni saqlab qolish o'rtasidagi muvozanatni topish vazifasini qo'yadi. Ayniqsa, o'zbek va jahon bolalar adabiyoti namunalari tahlili ushbu strategiyalarning amaliy jihatlarini ochib berishda muhim ahamiyat kasb etadi.

#### **ASARLAR MISOLIDA DOMESTIKATSIYA VA FOREIGNIZATSIYA STRATEGIYALARINING AMALIY QO'LLANILISHI.**

Bolalar adabiyoti tarjimasida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining amaliy qo'llanilishini badiiy asarlar misolida tahlil qilish ushbu nazariyaning mohiyatini yanada chuqurroq anglash imkonini beradi. O'zbek va jahon bolalar adabiyoti namunalari shuni ko'rsatadiki, tarjima jarayonida milliy madaniyat, til xususiyatlari va o'quvchi yoshini hisobga olish muhim omil hisoblanadi. Tarjimon har bir asarning mazmuni, badiiy uslubi va madaniy muhitini tahlil qilgan holda domestikatsiya yoki foreignizatsiya strategiyasini tanlaydi. G'afur G'ulomning "Shum bola" asari o'zbek bolalar adabiyotida milliy ruh va xalqona tasvirning yorqin namunasidir. Asarda mahalla hayoti, kundalik turmush, xalqona iboralar, milliy realiyalar va o'zbekona hazil keng o'rin olgan. Bunday elementlar asarni boshqa tilga tarjima qilish jarayonida domestikatsiya strategiyasining zarurligini ko'rsatadi. Chunki bolalar o'quvchisi uchun murakkab milliy tushunchalarni to'liq asl holicha qoldirish qiyinchilik tug'dirishi mumkin. Shu sababli "mahalla", "choyxona", "do'ppi", "somsa", "ota-ona duosi" kabi realiyalar izoh bilan yoki moslashtirilgan tarzda berilishi mumkin. Tadqiqotchilar fikricha, bolalar adabiyotida milliy realiyalarni tushunarli tarzda ifodalash o'quvchining matnni to'g'ri qabul qilishiga yordam beradi [3]. Bu esa Newmark ta'kidlagan kommunikativ tarjima tamoyiliga mos keladi, ya'ni tarjima o'quvchi uchun sodda va tabiiy bo'lishi kerak [5, 56]. Shu bilan birga,

Xudoyberdi To'xtaboyevning "Sariq devni minib" asari ham bolalar adabiyotida milliylik va umuminsiy qadriyatlar uyg'unlashgan asarlardan biridir [10]. Asarda fantastik voqealar bilan birga o'zbek hayoti, bolalar dunyoqarashi va ijtimoiy muhit tasvirlangan. Ushbu asarni boshqa tilga tarjima qilishda domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining uyg'unligi kuzatiladi. Bir tomondan, asardagi milliy muhit va xalqona iboralar saqlab qolinishi kerak, chunki ular asarning badiiy qiymatini belgilaydi, ikkinchi tomondan esa bolalar o'quvchisi uchun tushunarli ifoda yaratish zarur. Venuti fikricha, tarjimon madaniyatlar o'rtasidagi tafovutni kamaytirish bilan birga, asl matnning milliy ruhini ham saqlashi lozim [9, 34]. Shu jihatdan qaraganda, "Shum bola" va "Sariq devni minib" asarlarida domestikatsiya strategiyasi ustuvor bo'lsa-da, foreignizatsiya elementlari ham ma'lum darajada saqlanishi mumkin.

Jahon bolalar adabiyoti namunalari esa bu masalaga boshqa nuqtai nazardan qarash imkonini beradi. Masalan, Hans Christian Andersenning "Bulbul" asarida Sharq mamlakatlari madaniyati, imperator saroyi, marosimlar va tabiat tasviri badiiy ifodalangan [1]. Asarda Xitoy imperatori saroyi, milliy marosimlar va madaniy elementlar muhim o'rin egallaydi. Bunday realiyalarni tarjimada to'liq moslashtirib yuborish asarning milliy koloritini yo'qotishi mumkin. Shu sababli foreignizatsiya strategiyasi bu yerda muhim rol o'ynaydi. Tadqiqotchilar ta'kidlaganidek, jahon adabiyotini tarjima qilishda boshqa xalq madaniyatini saqlab qolish bolalarning dunyoqarashini kengaytiradi va madaniy bag'rikenglikni shakllantiradi [7, 118]. Shu bilan birga, asardagi poetik tasvirlar va ramziy obrazlar semantik aniqlikni talab qiladi, bu esa Newmark nazariyasidagi semantik tarjima tamoyiliga mos keladi [5, 60]. Antoine de Saint-Exupéryning "Kichkina shahzoda asari" esa bolalar adabiyoti va falsafiy asar uyg'unlashgan noyob namunalardan biridir [8]. Asarda ramziy obrazlar, metaforalar, hayotiy hikmatlar va insoniy qadriyatlar chuqur badiiy ifodalangan. Ushbu asarni tarjima qilishda domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining muvozanati alohida ahamiyat kasb etadi. Bir tomondan, asardagi falsafiy fikrlarni bolalar uchun tushunarli tarzda berish zarur bo'lsa, ikkinchi tomondan, ramziy obrazlar va muallif uslubini saqlab qolish talab etiladi. Venuti fikricha, tarjimada muvozanatli yondashuv asl matnning madaniy va badiiy xususiyatlarini saqlash bilan birga, o'quvchi uchun tushunarli ifoda yaratishga yordam beradi [9, 41]. Shu sababli "Kichkina shahzoda" asarida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining uyg'unligi yaqqol namoyon bo'ladi. Umuman olganda, tahlil qilingan asarlar shuni ko'rsatadiki, bolalar adabiyotini tarjima qilishda har bir asarning badiiy xususiyati va madaniy muhitini hisobga olish muhimdir. O'zbek bolalar adabiyoti namunalarida o'quvchiga yaqinlashtirish maqsadida domestikatsiya ustuvor bo'lsa, jahon adabiyoti namunalarida milliy koloritni saqlash uchun foreignizatsiya strategiyasi ko'proq qo'llaniladi. Biroq har ikkala strategiyaning uyg'un holda qo'llanishi tarjima sifatini

oshiradi va bolalar adabiyotining tarbiyaviy hamda badiiy ahamiyatini to'liq saqlab qolishga xizmat qiladi.

### **NATIJALAR VA MUHOKAMALAR.**

Tadqiqot davomida bolalar adabiyoti tarjimasida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining nazariy va amaliy jihatlari o'rganildi hamda o'zbek va jahon bolalar adabiyoti namunalari asosida tahlil qilindi. Olib borilgan tahlillar shuni ko'rsatadiki, bolalar adabiyotini tarjima qilish jarayoni oddiy til almashtirish emas, balki madaniy, badiiy va pedagogik yondashuvni talab qiladigan murakkab jarayon hisoblanadi. Ayniqsa, bolalar auditoriyasiga mo'ljallangan asarlar tarjimasida matnning tushunarli, sodda va tarbiyaviy jihatdan to'g'ri bo'lishi muhim ahamiyat kasb etadi. Nazariy tahlil natijalari Lawrence Venuti va Peter Newmark qarashlari bolalar adabiyoti tarjimasida muhim metodologik asos bo'lib xizmat qilishini ko'rsatdi. Venuti tomonidan ilgari surilgan domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalari tarjimon oldida madaniyatlararo muvozanatni saqlash vazifasini qo'yadi. Uning fikricha, tarjimon o'quvchiga qulaylik yaratish bilan birga, asl matnning milliy va madaniy xususiyatlarini ham saqlab qolishi zarur [9, 42]. Bu yondashuv bolalar adabiyotida ayniqsa muhim, chunki bolalar yangi madaniyatni aynan badiiy asarlar orqali o'rganadi.

Peter Newmarkning semantik va kommunikativ tarjima haqidagi qarashlari esa bolalar adabiyotini tarjima qilishda matnning mazmuni va o'quvchi qabulini uyg'unlashtirish zarurligini ko'rsatadi. Tadqiqot natijalariga ko'ra, bolalar adabiyotida kommunikativ tarjima ustuvor bo'lsa-da, badiiy va falsafiy asarlarda semantik tarjima elementlari ham muhim ahamiyat kasb etadi [5, 67]. Bu esa domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining uyg'un holda qo'llanishini taqozo etadi. Amaliy tahlil natijalari shuni ko'rsatdiki, o'zbek bolalar adabiyoti namunalari tarjimasida domestikatsiya strategiyasi ko'proq qo'llaniladi. Chunki milliy muhit, xalqona iboralar, urf-odatlar va kundalik turmush tasvirlari bolalar o'quvchisi uchun tushunarli tarzda berilishi zarur. Shu bilan birga, jahon bolalar adabiyoti namunalari tarjimasida foreignizatsiya strategiyasi muhim o'rin tutadi, chunki boshqa xalq madaniyatini saqlab qolish asarning badiiy va madaniy qiymatini oshiradi [2, 121]. Tahlillar natijasida yana bir muhim jihat aniqlandi: bolalar adabiyoti tarjimasida tarjimonning individual yondashuvi katta ahamiyatga ega. Har bir asarning janri, mazmuni, badiiy uslubi va o'quvchi auditoriyasi tarjima strategiyasini tanlashda asosiy mezon bo'lib xizmat qiladi. Masalan, sarguzasht va fantastik asarlarda domestikatsiya ko'proq qo'llansa, falsafiy va ramziy asarlarda foreignizatsiya elementlari ustun bo'lishi mumkin. Bu esa tarjimada universal qoidalar emas, balki moslashuvchan yondashuv zarurligini ko'rsatadi [2, 95].

Shuningdek, tadqiqot natijalari bolalar adabiyotini tarjima qilishda madaniy moslashuv muhim omil ekanini ko'rsatdi. Tarjimon milliy realiyalarni izohlash,

ekvivalent topish yoki tavsifiy tarjima orqali o'quvchiga tushunarli matn yaratishi mumkin. Bunday yondashuv bolalarda boshqa xalqlarning madaniyatiga nisbatan qiziqish va hurmatni shakllantirishga xizmat qiladi. Shu bilan birga, tarjimada ortiqcha moslashtirishdan qochish ham zarur, chunki bu asarning asl ruhini yo'qotishga olib kelishi mumkin [6, 47]. Muhokama natijalariga ko'ra, domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining uyg'unligi bolalar adabiyoti tarjimasining sifatini oshiradi. Agar tarjimada faqat domestikatsiya qo'llansa, asarning milliy kolorit yo'qoladi, faqat foreignizatsiya qo'llansa esa matn bolalar uchun tushunarsiz bo'lib qolishi mumkin. Shu sababli tarjimon har ikkala strategiyani muvozanatli tarzda qo'llashi lozim. Bu esa zamonaviy tarjimashunoslikning asosiy talablardan biri hisoblanadi.

### **XULOSA.**

Bolalar adabiyoti tarjimasida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarini o'rganish tarjimashunoslikning muhim yo'nalishlaridan biri hisoblanadi. Tadqiqot davomida bolalar adabiyotini tarjima qilish jarayoni murakkab va mas'uliyatli ekanligi, unda til birliklari bilan bir qatorda madaniy va badiiy xususiyatlarni ham to'g'ri yetkazish zarurligi aniqlandi. Ayniqsa, bolalar auditoriyasiga mo'ljallangan asarlarda matnning tushunarli, sodda va tarbiyaviy jihatdan to'g'ri ifodalanishi muhim ahamiyat kasb etadi. Tahlil natijalariga ko'ra, domestikatsiya strategiyasi bolalar o'quvchisi uchun matnni yaqinlashtirish, murakkab madaniy tushunchalarni sodda va tushunarli shaklda yetkazishda samarali hisoblanadi. Foreignizatsiya strategiyasi esa asarning milliy koloritini, madaniy ruhini va badiiy xususiyatlarini saqlab qolishga xizmat qiladi. Shu sababli bolalar adabiyoti tarjimasida ushbu ikki strategiyani qarama-qarshi qo'ymasdan, balki ularni uyg'un holda qo'llash maqsadga muvofiqdir.

O'zbek va jahon bolalar adabiyoti namunalari tahlili natijasida har bir asarning mazmuni, badiiy uslubi va madaniy muhitiga qarab tarjima strategiyasi tanlanishi lozimligi aniqlandi. Milliy ruh kuchli bo'lgan asarlarda o'quvchiga yaqinlashtirish muhim bo'lsa, jahon adabiyoti namunalarida boshqa madaniyatni saqlab qolish muhim hisoblanadi. Bu esa tarjimonning individual yondashuvi va professional mahorati katta ahamiyatga ega ekanini ko'rsatadi. Xulosa qilib aytganda, bolalar adabiyoti tarjimasida domestikatsiya va foreignizatsiya strategiyalarining muvozanatli qo'llanishi sifatli tarjima yaratishning asosiy shartlaridan biri hisoblanadi. Ushbu yondashuv bolalar uchun tushunarli, badiiy jihatdan boy va madaniy jihatdan to'g'ri matn yaratish imkonini beradi hamda boshqa xalqlar adabiyotini samarali o'zlashtirishga xizmat qiladi.

### **FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:**

1. Andersen H. C. The Nightingale and Other Tales. — Copenhagen: Gyldendal, 2005.

2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2011.
3. G'afur G'ulom. Shum bola. — Toshkent: O'zbekiston nashriyoti, 2018.
4. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. — London: Routledge, 2016.
5. Newmark P. A Textbook of Translation. — London: Prentice Hall, 1988.
6. Nida E. Language and Culture in Translating. — Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
7. Oittinen R. Translating for Children. — New York: Garland Publishing, 2000.
8. Saint-Exupéry A. The Little Prince. — Paris: Gallimard, 2000.
9. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. — London: Routledge, 1995.
10. Xudoyberdi To'xtaboyev. Sariq devni minib. — Toshkent: Yosh gvardiya, 2019.